

# INFORMATIVO MENSAL "KONAN"

Português

③

広報こなんポルトガル語2009年3月 Prefeitura de Konan-shi

## Exame de saúde ao ingressar para a creche



### CONTEÚDO

- Seguro nacional de saúde
- Aposentadoria pública
- Venda de vale-compras SAKURA de Konan-shi
- Declaração de renda
- Impostos
- Benefício estudantil para as famílias de "pai ou mãe solteiros"
- Esportes
- Koukan Guinkou
- Regras para criadores de cães
- Informações sobre reciclagem
- Consultas
- Brinquedoteca
- Informações dos Centros de saúde

### 【Informativo mensal "Konan" de português e espanhol】

disponível nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi

### 【Emissão e Tradução】

Prefeitura de Konan - prédio leste  
Seção de relações públicas e informações  
(Hisho kouhouka)  
Seção de desenvolvimento regional  
(Machizukuri suishinka)

### HOMEPAGE

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

Próxima edição : 1° de Abril, quarta-feira

# Seguro nacional de saúde (Kokumin kenkou hoken)

Prefeitura (prédio leste)  
seção de seguro e aposentadoria  
(Hoken nenkinka)  
TEL.: 71-2324

O cartão do seguro nacional de saúde (Hokenshou) atual vence no dia 31 de Março.  
Os novos cartões serão enviados em nome do titular no final do mês de Março via correspondência registrada. É necessário o carimbo (Inkan) para recebê-los. Quando receber o cartão confira os dados registrados (nome, sexo, data de nascimento e outros). A partir do dia 1 de Abril é necessário adquirir o novo cartão. O verso do cartão é combinado com o cartão de "Doador de órgãos (Zouki teikyuu ishi hyouji caado)" preencha-o de acordo com a sua vontade.

Aviso às pessoas que possuem dívidas com o imposto do seguro nacional de saúde.  
Enviaremos um comunicado especial às pessoas que estão em dívida com o imposto do seguro nacional de saúde orientando sobre a renovação do cartão do seguro.  
Será necessário fazer uma consulta sobre as formas de pagamento da dívida.

## Não se esqueça de atualizar as documentações !

Se possui alguma atualização ou modificação no seu seguro nacional de saúde faça-o o mais rápido possível, compareça à prefeitura portando consigo todas as documentações necessárias.

### ★ O que é necessário para se inscrever no seguro nacional de saúde quando ...

quando	documentos necessários
Chegar no Japão	passaporte, Inkan
Se mudar de outra cidade	Gaikokujintouroku shoumeisho, Inkan
Se sair do Shakai hoken	Comprovante de cancelamento do Shakai hoken (Ridatsu shoumeisho), Inkan
O bebê nascer	Boshitechou, cartão de seguro nacional de saúde da família, Inkan

### ★ O que é necessário para cancelar o seguro nacional de saúde quando ...

quando	documentos necessários
Sair do Japão	passagem ou comprovante de reserva, cartão do seguro nacional de saúde, Inkan
Se mudar para outra cidade	Cartão do seguro nacional de saúde, Inkan
Se inscrever no Shakai hoken	Cartão do seguro nacional de saúde, cartão do Shakai hoken, Inkan
O associado falecer	Atestado de óbito, cartão do seguro nacional de saúde, Inkan

### ★ O que necessário em outros casos ...

quando	documentos necessários
Houve alteração no endereço, nome do titular, nome do associado	Cartão do seguro nacional de saúde, Inkan
Perdeu o cartão do seguro, ou o cartão foi danificado	Carteira de identificação, cartão do seguro nacional de saúde, Inkan

Ao se inscrever no seguro nacional de saúde um certo tempo após a sua mudança de endereço, será necessário pagar o valor referente ao tempo em que está com o endereço cadastrado na cidade.

Se já consultou em um hospital, o valor da consulta deve ser pago integralmente e depois deve se solicitar a devolução do valor coberto pelo seguro.

Se utilizar o cartão do seguro vencido ou mesmo cancelado em alguma instituição médica e receber o desconto, este valor será cobrado posteriormente.



## Aposentadoria pública ~Ao retornar ao país~

Escritório do seguro social de Kusatsu  
(Kusatsu Shakai hoken jimusho)  
TEL.: 077-567-2220

No sistema de aposentadoria pública – Kokumin Nenkin / Kousei Nenkin – temos um sistema de devolução parcial do valor contribuído – Dattai ichijikin –. As pessoas que têm direito à essa devolução parcial são àqueles que não têm nacionalidade japonesa e estiveram inscritos em algum dos sistemas de aposentadorias citados por mais de 6 meses e retornaram ao país (sem re-entry) e solicitaram a devolução dentro de 2 anos. O período de contribuição e o valor do reembolso podem variar.

Para mais detalhes entre em contato com o Escritório do seguro social de Kusatsu.

## Venda de vale-compras "SAKURA" de Konan-shi

Prefeitura (prédio leste)  
seção de indústria  
(Sangyou shinkouka)  
TEL.: 71-2331

### Lucrativo

Utilize estes vales para compras nas lojas da cidade.

A estagnação econômica tem apresentado forte influência na vida pública e nas atividades produtivas. Visando a revitalização da economia local, a cidade de Konan-shi realizará a venda dos vale-compras "sakura" (vale-compras comum com prêmios).

### Conteúdo de venda

Compre 1 pacote de vale-compras por ¥10,000 ienes (em dinheiro), – cada pacote vem com 12 vale-compras no valor de ¥1,000 ienes/cada.

※ Permitted a compra de 3 pacotes por pessoa  
(¥30,000 em dinheiro → ¥36,000 em vale-compras)

※ A venda será por ordem de chegada e será encerrada no momento em que esgotarem os vales.

### Local de venda

- Centro comunitário de Mikumo (Kouminkan)
- Centro cultural de Kousei (Bunka Hall)
- Centro cultural de Ishibe (Bunka Hall)
- Centro comunitário de Bodajji (Kouminkan)
- Centro comunitário de Iwane (Kouminkan)
- Sun Hills Kosei
- Centro comunitário de Shimoda (Kouminkan)

### Data e horário de venda

25 de Março (QUA) – 10:00 hs ~ 17:00 hs

### Prazo de validade para uso dos vales

Até 30 de Junho de 2009 (Heisei 21) – (TER)

### Modo de uso dos vales

Os vales podem ser usados nas lojas (empresas específicas) com o pôster de [loja de licenciada para uso dos vales], da mesma forma que o dinheiro. O vale pode ser utilizado para compras em lojas de bebidas, alimentos e produtos de necessidade diária.

※ A lista de lojas licenciadas será entregue no momento da compra do vale-compras.

No site da prefeitura a lista das lojas estará disponível a partir de 23 de março (SEG).

※ Não haverá troco para compras com vale.

※ O vale não pode ser utilizado para pagamentos de taxas, compra de vale-brinde ou ações.

湖南市 さくらクーポン券  
お買い物は湖南市内で

1,000円  
SAKURA COUPON

取扱店

◆有効期間◆  
平成21年3月25日(水)~平成21年6月30日(火)

※ご注意:有効期間を過ぎると使用できません。

湖南市商工会 湖南市中央1-1-1 TEL 0748-72-0038



## Declaração de renda (Kakutei shinkoku)

Receita Federal de Minakuchi  
(Minakuchi Zeimusho)  
TEL.: 62-0314

### Faça a sua declaração de renda até o dia 16 de Março (SEG)

Já estamos atendendo às declarações de renda (Kakutei shinkoku). Pessoas que obtiveram rendas por atividades autônomas ou obtiveram renda (salário) de mais de duas empresas em 2008 devem fazer a declaração de renda até o dia 16 de Março (SEG). As pessoas que precisam pagar o imposto de renda devem efetuar o pagamento até o prazo estabelecido. Caso atrase o pagamento poderá ser cobrado juros.

## Imposto sobre veículos

Prefeitura (prédio leste)  
seção de impostos (Zeimuka)  
TEL.: 71-2319

### Não se esqueça de atualizar as suas documentações do imposto sobre veículos

O imposto "Kei Jidoushazei" é tributado à todas as pessoas que têm em seu nome o registro de veículos com placa amarela e motocicletas (até 125cc), no dia 1 de Abril de cada ano. Portadores de veículos que não estão sendo utilizados, porém não foi dado baixa na documentação; ou veículos passados à outra pessoa sem transferência das documentações, também serão tributados com este imposto. E mesmo fazendo a transferência ou dando baixa no veículo no dia 1 de Abril o imposto do ano 2009 (Heisei 21) será cobrado em nome do antigo portador. Se mudou de endereço faça a transferência de endereço o mais rápido possível para manter todos os seus dados devidamente atualizados.

【Registro, documentações e transferências】

Tipo de veículo	Local
Motocicletas (de até 125cc)	Seção de imposto (Zeimuka) da Prefeitura TEL 0748-71-2319
Motos (acima de 126cc)	Shiga Un'yu shikyoku (Moriyama) TEL 050-5540-2064
Veículos com placa amarela	Kei jidousha kensa kyokai (Moriyama) TEL 077-585-7103



### ● Redução / isenção dos impostos às pessoas portadoras de deficiência física.

Há um sistema de redução / isenção dos impostos de veículos de placa amarela • motocicletas utilizadas ou em nome de pessoas portadoras de deficiência física.

Para mais informações entre em contato conosco.

## Impostos deste mês



Prefeitura (prédio leste)  
Seção de impostos (Zeimuka)  
TEL.: 71-2320

### ● Impostos e taxas de Março

- Imposto do seguro nacional de saúde (11ª parcela)
- Mensalidade da creche
- Taxa de seguro de saúde aos idosos (Kouki koureisha iryou hokenryou 9ª parcela)
- Taxa de seguro de tratamento aos idosos (Kaigo Hokenryou)
- Aluguel do apartamento municipal
- Taxa de consumo de água e de esgoto

### ● Recomendamos o pagamento dos impostos através de débito automático

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos Kouza Furikae: débito automático da conta bancária. Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta levando consigo os seguintes itens;

- caderneta bancária
- carimbo da conta bancária

### ● Dia de consulta sobre o pagamento de impostos (atendimento com tradutor de português)

dia 21 de Março, SAB das 08:30hs ~ 17:15hs no prédio leste (Kosei) da prefeitura

Pague até o dia ↓

**MARÇO**

**31**  
**TER**





## Benefício estudantil para as famílias de "pai ou mãe solteiros"

Prefeitura (prédio leste)  
seção de apoio à criação de filhos  
(Kosodate shienka)  
TEL.: 71-2328

As famílias de pai ou mãe solteiros que cuidam de crianças que irão ingressar à escola de ensino fundamental (Shougakko – primário; ou Chuugakkou – ginásial) a partir de abril serão beneficiados com o "cartão do livro – Tosho kaado" (no valor de ¥7,000 ienes para o Shougakkou e ¥10,000 ienes para o Chuugakkou).

■ **Beneficiado:** Pais ou mães solteiros que vivem na cidade desde antes de 31 de Março de 2008 (Heisei20), com filhos que ingressarão à escola de ensino fundamental – Shougakkou ou Chuugakkou.

■ **Cadastro:** Apresente o formulário de solicitação (Shinseisho) preenchido e a cópia do aviso de ingresso à escola (Nyuugaku tsuuchi sho) à seção de apoio à criação de filhos (Kosodate shienka) do prédio leste da prefeitura ou à seção de saúde e assistência social (Hoken fukushika) no centro de saúde de Ishibe até 27 de Março (SEX).

Adquira o formulário na seção de apoio à criação de filhos (Kosodate shienka) ou na seção de saúde e assistência social (Hoken fukushika).

## Esportes



### Abertas inscrições para membros do grupo esportivo de jovens

Estão abertas as inscrições de membros para o ano Heisei 21 (2009).  
Há grupos de Beisebol, Futebol, e Voleibol em cada escola (Shougakkou). Mini Basquetebol por região.  
2 grupos de "Kendô" e 1 grupo de "Judô" na cidade.  
**info:** Central do Grupo esportivo de jovens  
(Supootsu shounendan honbu) – Prefeitura (prédio oeste)  
☎ 0748-77-7045

### Aviso de interdição do campo municipal

O campo estará fechado até 30 de abril (QUI) para recuperação do gramado.  
Contamos com a colaboração e compreensão de todos.

**info:** Centro público de atividades  
(Sougou taiikukan)  
☎ 0748-72-4990

## Banco de troca "Koukan Ginkou"

Prefeitura (prédio leste)  
seção do meio-ambiente (Kankyouka)  
TEL.: 71-2358

Pedimos para as pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados. E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.

### © Procurar

- Máquina de lavar
- Uniforme do "Kousei gakuen" (Masc. •Fem.)
- Uniforme de educação física do "Kousei gakuen" (Masc. •Fem.)
- Boneco de ventriloquismo
- Mesa "IGOBAN" – jogo de tabuleiro (com pé)
- Cadeira de carro para bebê
- Blusa do uniforme da escola "Mito shougakkou" (140 ~ 150 cm)

### © Oferecer

- Televisão (14 polegadas)
- Gabinete de banheiro
- Fogão IH – elétrico (2bocas •200V)
- Cama elétrica para cuidado de idosos (Solteiro)
- Máquina de escrever
- Roupas de ski feminino (superior e inferior)
- Calça de treino
- Carrinho para gêmeos (lateral)
- Forno microondas



## Regras para criadores de cães

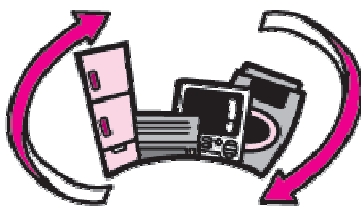
Prefeitura (prédio leste)  
seção do meio-ambiente (Kankyokka)  
TEL.: 71-2326

- Durante o passeio, sempre tenha em mãos o saco plástico e os dejetos devem ser levados para casa sem falta.
- Procure tomar cuidado para que não haja ruídos causados pelo latido e/ou odores resultantes de dejetos que incomodem a vizinhança.
- De forma alguma crie ou passeie com o animal solto. Há pessoas que não gostam de cães.
- Se não têm intenção de permitir que tenha filhotes, pense na opção de realizar uma cirurgia contraceptiva.
- Fique atento à saúde do seu animal de estimação, se houver preocupações consulte um veterinário.
- Uma vez ao ano é necessário aplicar a vacina anti-rábica. Este ano também realizaremos a vacinação em cada região. Mais detalhes serão publicadas na edição de Abril deste informativo.

## Reciclagem de lixo eletro-eletrônico domiciliar

Prefeitura (prédio leste)  
seção do meio-ambiente (Kankyokka)  
TEL.: 71-2358

**Recicle também o**



**Lixo eletro-eletrônico**

De acordo com a lei de reciclagem de lixo eletro-eletrônico domiciliar, na qual especifica a reciclagem de ar-condicionado, televisão (com tubo de raios catódicos), geladeira e máquina de lavar, serão adicionados a partir de 1º de abril a televisão de plasma e cristal líquido (LCD), e secadora de roupas.

Para jogar estes tipos de lixos a partir de agora, deve-se solicitar à empresa da qual comprou o produto, ou às empresas credenciadas indicadas pela cidade. Será necessário o pagamento da taxa de reciclagem.

Ao entregar o produto para a empresa de reciclagem não esqueça de receber sem falta o comprovante de reciclagem de produto eletro-eletrônico

O lixo eletro-eletrônico pode ser retirado pelas empresas que circulam pelas áreas residenciais recolhendo este tipo de lixo também, neste caso também deve ser requerido o comprovante de reciclagem de produto eletro-eletrônico, guarde sempre o comprovante. Porém se caso a empresa recolher o eletrônico como produto usado, tenha cuidado, pois não poderá ser cobrado taxa de coleta ou taxa de reciclagem.

### Computador doméstico - Kateiyou pasokon

Para se desfazer de computadores velhos ou quebrados, entre em contato com a fornecedora ou entre no site <http://www.pc3r.jp/home.html> para mais detalhes. Computadores fabricados após 1/10/2003, com a marca PC Risaikuru são recolhidos gratuitamente. Se não possui a marca ou é antigo será cobrado uma taxa pelo serviço. Os computadores montados em casa, importados, ou de firmas falidas podem ser recolhidos pelo "Yuugen Sekinin Chuukan Pasokon 3R Suishin Centa", com o pagamento de taxa.

〒 101-0052

Tokyo-to, Chiyoda-ku, Kanda - Ogawa-machi 3-8, Nakakita Biru 7F  
Yugen Sekinin Chukan Pasokon 3R Suishin Centa  
FAX: 03-3233-6091



## Calendário de lixo do ano fiscal de 2009 (Heisei 21)

Centro de reciclagem  
(Risaikuru puraza)  
TEL.: 75-3933

Adquira o novo calendário de lixo do ano fiscal de 2009 (Heisei 20) para o período de Abril/2009 ~ Março/2010, no prédio leste e oeste da prefeitura, repartições, centro de reciclagem.

As pessoas que estão cadastradas na associação do bairro (Jichikai) receberão o novo calendário no final de fevereiro. Existem 4 tipos de calendários divididos por bairros, adquira o calendário correspondente ao seu bairro. Não houve alteração na forma de classificar e jogar o lixo.

Confira o folheto "Como classificar e jogar o lixo doméstico".



# Informações do centro de reciclagem

Centro de reciclagem  
(Risaikuru puraza)  
TEL.: 75-3933

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moenai gomi) e do lixo de grande porte (Sodai gomi).

O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todos os dias (exceto sábado, domingo e feriados).

1 vez ao mês o Centro de reciclagem abre no domingo das 9:00 ~ 16:00 hs, este mês será no dia



Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

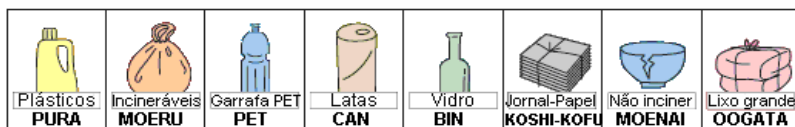
Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta

	Prazo de reserva	Dia da coleta
até a parte da manhã do dia	6 de Março (SEX)	10 de Março (TER)
	13 de Março (SEX)	17 de Março (TER)
	20 de Março (SEX)	24 de Março (TER)

## Calendário do Lixo

Confira o calendário do seu bairro

**3**  
**MARÇO**



• Ishibe higashi • Ishibe chuou • Ishibe nishi  
• Miya no mori • Houraizaka • Okade • Ishibe minami  
• Higashitera • Nishitera • Maruyama • Ishibegaoka  
• Ishibeguchi • Ishibe midoridai

• Shoufukuji • Kitayamadai • Bodaiji  
• Midori no mura • Mikamidai • Iwatani rando  
• Oumidai • Haiweisaidotaun

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB	DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
1	2 PURA	3 MOERU	4 BIN	5 OOGATA	6 MOERU	7	1	2 PURA	3 MOERU	4 PET	5 CAN	6 MOERU	7
8	9 PURA	10 MOERU	11 PET	12 CAN	13 MOERU	14	8	9 PURA	10 MOERU	11 MOENAI	12 OOGATA	13 MOERU	14
15	16 PURA	17 MOERU	18 MOENAI	19 KOSHI-KOFU	20 MOERU	21	15	16 PURA	17 MOERU	18 PET	19 CAN	20 MOERU	21
22	23 PURA	24 MOERU	25 PET	26 CAN	27 MOERU	28	22	23 PURA	24 MOERU	25 BIN	26 KOSHI-KOFU	27 MOERU	28
29	30 PURA	31 MOERU					29	30 PURA	31 MOERU				

• Mikumo • Myoukanji • Yoshinaga • Natsumi  
• Hari • Rumon kousei • Chuou • Hiramatsu  
• Koujibukuro

• Asakuni • Iwane higashiguchi • Iwane higashi • Iwane nishi  
• Iwane hanazono • Danchi kita • Danchi naka • Danchi minami  
• Shimoda higashi • Shimoda nishi • Shimoda minami • Ootani  
• Shimoda kita • Nakayama • Midorigaoka • Shoufuen kiriyama

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB	DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
1	2 PURA	3 MOERU	4 MOENAI	5 KOSHI-KOFU	6 MOERU	7	1	2 PURA	3 MOERU	4 PET	5 CAN	6 MOERU	7
8	9 PURA	10 MOERU	11 PET	12 CAN	13 MOERU	14	8	9 PURA	10 MOERU	11 BIN	12 KOSHI-KOFU	13 MOERU	14
15	16 PURA	17 MOERU	18 BIN	19 OOGATA	20 MOERU	21	15	16 PURA	17 MOERU	18 PET	19 CAN	20 MOERU	21
22	23 PURA	24 MOERU	25 PET	26 CAN	27 MOERU	28	22	23 PURA	24 MOERU	25 MOENAI	26 OOGATA	27 MOERU	28
29	30 PURA	31 MOERU					29	30 PURA	31 MOERU				

✳️ Dia 20 de Março : Equinócio de Primavera



# Consultas



## Consultas gerais ☎ 71-2360

segunda a sexta excetos feriados  
08:30hs ~ 17:15hs  
sala de consultas do prédio leste da prefeitura



## Consultas sobre bebê por telefone ☎ 71-4150

segunda a sexta excetos feriados  
08:30hs ~ 17:15hs  
centro de saúde



## Consultas de tratamento de idosos

centro de apoio aos idosos  
prédio leste da prefeitura ☎ 71-4652  
Ishibe ☎ 77-5243 Mikumo ☎ 72-8100  
Bodajji ☎ 74-4093 Hie ☎ 75-2323



## Consultas de educação por telefone ☎ 72-4810

segunda a sexta excetos feriados  
08:30hs ~ 17:15hs  
Kinrou seishounen home  
mais informações:  
Fureai kyouiku soudanshitsu  
E-mail: k-fureai@vesta.ocn.ne.jp



## Consultas sobre consumo ☎ 71-2360

segunda a sexta excetos feriados  
09:15hs ~ 16:00hs  
sala de consultas do prédio leste da prefeitura  
**consulta com técnico especializado**



## Consultas sobre saúde • criação de filhos ☎ 72-4008

segunda a sexta excetos feriados  
08:30hs ~ 17:15hs  
centro de saúde



## Consultas sobre enfraquecimento de memória ☎ 71-4652

centro de apoio aos idosos (prédio leste da prefeitura)



## Consultas para jovens ☎ 77-7053

segunda a sexta excetos feriados  
09:00hs ~ 16:00hs  
prédio anexo ao prédio oeste da prefeitura  
"Shonen senta Asukuru Konan"  
**consultas para estudantes e jovens  
menores de 20 anos  
consultas por telefone e pessoalmente**



## Centro de atendimento às consultas trabalhistas de estrangeiros



〈atendimento em Konan-shi〉

Toda sexta-feira das 10:00hs às 16:00hs

Local: Shimin gakushu kouryu senta  
(Sun Hills Kosei)

※Com tradutor (português)

〈atenimento em Koka-shi〉

Toda quarta-feira das 10:00hs às 16:00hs

Local: Koka-shi kyoudou fukushi shisetsu  
(Santopia Minakuchi)

※Com tradutor (português)

mais informações: Agência pública de estabilização no trabalho (Hello Work - Koka) 0748-62-0651  
Seção de indústrias do prédio leste da Prefeitura 0748-71-2332

## Informações sobre "NAISHOKU" —Serviços a serem feitos em casa



A tabela de "NAISHOKU" está disponível na internet:

<http://www.pref.shiga.jp/f/rosei/naisyoku/naisyokujyohou.html> ou na prefeitura.

A inscrição, entrevista e o conteúdo do trabalho devem ser discutidas diretamente com a empresa contratista.

## "Brinquedoteca" (Omocha no toshokan)

centro de voluntários  
(Borantia center)  
TEL.: 72-1523



É um local divertido para brincar. Também estamos emprestando brinquedos.

Dia: 4 (QUA) e 18 (QUA) de Março - "Omocha toshokan - Tomato"

Horário: a partir das 10:00 hs às 12:00 hs

Local: Centro de bem-estar social (Shakai fukushi center)





# Informações dos Centros de Saúde

Centro de saúde  
(Hoken center)  
TEL.: 72-4008



## Emissão do livreto de saúde da mãe e do bebê (Boshi techou)

Local	Data e horário	Levar
Centro de Saúde	Terça, Quarta, Quinta 08:30hs ~ 12:00hs	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Carimbo</li> <li>• Notificação de gravidez (ninshin todokedesho)</li> </ul>
Centro de Saúde de Ishibe	Segunda, Sexta 08:30hs ~ 12:00hs	



## Exame médico infantil

Tipo de exame	Objetivo	Data	Levar	Local e horário
4 meses	nascidos em novembro de 2008	dia 26 de março, QUI	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boshi techou</li> <li>• Questionário</li> <li>• Toalha de banho</li> </ul>	Centro de saúde 13:00hs ~ 14:15hs  
10 meses	nascidos em maio de 2008	dia 23 de março, SEG	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boshi techou</li> <li>• Questionário</li> <li>• Escova de dentes</li> </ul>	
1 ano e 6 meses	nascidos em agosto de 2007	dia 10 de março, TER	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boshi techou</li> <li>• Questionário</li> <li>• Escova de dentes</li> </ul>	
2 anos e 6 meses	nascidos em agosto de 2006	dia 6 de março, SEX	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boshi techou</li> <li>• Questionário</li> <li>• Escova de dentes</li> </ul>	
3 anos e 6 meses	nascidos em agosto de 2005	dia 5 de março, QUI	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boshi techou</li> <li>• Questionário</li> <li>• Escova de dentes</li> </ul>	

No exame de 3 anos e 6 meses haverá exame de urina e de visão.



## Classes

Tipo de exame	Objetivo	Data	Levar	Local e horário
MOGUMOGU (refeição do bebê)	bebês que nasceram em outubro de 2008 e os responsáveis	dia 24 de março, TER	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boshi techou</li> <li>• Avental</li> <li>• Toalha de banho</li> <li>• Leite, fraldas, etc.</li> </ul>	Centro de saúde 13:30hs ~ 15:30hs recepção 13:15hs ~ 13:30hs
MAMA PAPA (para gestantes)	gestantes, familiares do bebê	dia 27 de março, SEX	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boshi techou</li> </ul>	



## Doação de componentes Sanguíneos

objetivo	data e horário	local	levar
Pessoas com 18 ~ 69 anos de idade	dia 13 de março, SEX 10:00hs-15:00hs	Arredores do prédio leste da Prefeitura	<ul style="list-style-type: none"> <li>• caderneta de doação de sangue</li> <li>• carteira de identificação</li> </ul>

**[Atenção]** • Há casos em que não poderemos aceitar a doação por causa do histórico de viagens internacionais do doador.

- Doadores acima de 65 anos só poderão doar se teve experiência de doação entre 60 ~ 64 anos
- Reserve até o dia 11 de março (TER) no Centro de saúde (Hoken center)



# Vacinação preventiva de sarampo e rubéola



Centro de saúde  
(Hoken center)  
TEL.: 72-4008



A primeira dose da vacina preventiva de sarampo e rubéola deve ser aplicada na criança entre o período de 1 a 2 anos de idade, logo após devem ser aplicadas as doses de reforço.

30% das pessoas que contraem sarampo podem apresentar algum tipo de complicação. É uma doença temível, na qual algumas das complicações como pneumonia e

encefalite podem levar à morte.

As crianças em idade de vacinação que ainda não aplicaram a vacina devem realizá-lo o quanto antes.

## ■ Idade de vacinação

- 2ª fase : crianças nascidas entre 02/04/2002 (Heisei 14) ~ 01/04/2003 (Heisei 15)
- 3ª fase : crianças nascidas entre 02/04/1995 (Heisei 7) ~ 01/04/1996 (Heisei 8)
- 4ª fase : crianças nascidas entre 02/04/1990 (Heisei 2) ~ 01/04/1991 (Heisei 3)

**(OBS):** A aplicação de 3ª e 4ª fase será até 31 de março de 2013 (Heisei 24 nen do)

## ■ Locais de vacinação

Arakawa kurinikku (※)	0748-75-1477
Ikuta byouin	0748-74-8577
Ishibe iryo center	0748-77-4100
Iwane shinryousho	0748-72-0039
Umemura kodomo kurinikku	0748-72-8606
Ogawa shinryousho	0748-77-8082
Kikuta iin	0748-72-3351
Konan roudou eisei center	0748-75-0180
Sano iin (※)	0748-77-8280
Nakamura iin	0748-75-0025
Natsumi shinryousho	0748-72-0015
Nomura shounika	0748-77-8228
Fukano naika iin (※)	0748-72-9595
Fujita iin	0748-72-8777
Hoshiyama naika iin	0748-74-8618
Bodajji shinryousho (※)	0748-74-1121

- (※) Estas instituições médicas não aplicam a 2ª fase da vacina.
- Há casos em que a vacina poderá ser aplicada em clínicas localizadas fora da cidade.  
Para mais informações consulte o Centro de saúde.

## ■ Levar

- Caderneta materno-infantil (Boshi techou) – (somente para a 2ª fase)  
(OBS) Se não possui a caderneta materno-infantil japonesa leve a caderneta de vacinação ou algum documento similar que comprove o histórico de vacinação.
- Documento de identificação para confirmação do endereço (ex: cartão do seguro de saúde)
- Questionário (disponíveis nas instituições médicas e no centro de saúde)

■ Taxa: **Gratuito**

■ Período de vacinação: Até 31 de março de 2009 (Heisei 21) – (TER)

※ Ao passar do período de vacinação, esta se tornará opcional-particular (custará aproximadamente ¥10,000)

